

INFORMAZIONI PERSONALI

Giovanni Raffa

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

03/10/2022 – 30/06/2023

Tutor Universitario

Sapienza Università di Roma, Facoltà di Scienze Politiche, Roma (RM)

- Gestione sportelli didattici settimanali per studenti dei corsi d'inglese della Facoltà di Scienze Politiche. Monitorazione esami, preparazione unità didattiche, correzione esercizi, lezioni settimanali di preparazione al livello B1+ (QCER).

13/12/2022 – 16/05/2023

[Attività o settore](#) Didattica Universitaria**Docente Esterno**

Liceo "Cicerone", Frascati (RM)

- Preparazione per certificazione PET B1 attraverso classi settimanali pomeridiane, indirizzate agli studenti delle classi prime e seconde.

23/04/2021 – 07/06/2021

[Attività o settore](#) Educazione Scuola Secondaria**Tutor Universitario**

Sapienza Università di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento SEAI, Roma (RM)

- Assistenza studenti in materia di riconoscimento e nel raggiungimento degli obiettivi formativi, scelta dei programmi d'esame, requisiti di laurea e pianificazione della carriera universitaria. Preparazione di rapporti sul rendimento accademico degli studenti. Orientamento per matricole, introduzione alla didattica, sportello informativo.

01/07/2015 – 10/03/2020

[Attività o settore](#) Didattica Universitaria**Sottotitolatore**

Associazione Culturale "DETOUR", Via Urbana 107, Roma (RM) 00184

- Cura e collaborazione per festival cinematografico a cadenza annuale *On The Road Film Festival*, edizioni V, VI, VII, VIII. Traduzione e sottotitolazione di cortometraggi e lungometraggi stranieri inediti, coordinazione attività traduttive, interpretariato per incontri pubblico-autore, gestione eventi, accoglienza pubblico straniero.

[Attività o settore](#) privato

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2020 – in corso

Dottorato di ricerca in Studi in Letterature, Lingua e Traduzione Inglese

Livello QEQ 8

Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere e Filosofia

- Campi di studio: Linguistica e Traduzione

23/01/2020

Laurea Magistrale in English and Anglo-american Studies

Livello QEQ 7

Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere e Filosofia

- 110 cum laude/110; numero crediti: 120 (CFU)

22/12/2017

Laurea Triennale in Lingue, Culture, Letterature e Traduzione

Livello QEQ 6

Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere e Filosofia

- 108/110; numero crediti: 180 (CFU)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
C2 Proficiency, Cambridge ESOL					
Tedesco	B1	B2	B1	B1	B2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Competenze comunicative

- buone competenze comunicative in contesti formali e informali (rapporto col pubblico, accoglienza eventi)

Competenze organizzative e gestionali

- leadership e gestione attività di gruppo (ex manager Sub Farm);
- ottima gestione di tempistiche e scadenze per mansioni autonome;

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
6	6	6	6	6

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato
[Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione](#)

- Gestione autonoma della posta e-mail / Social Network / Windows / Padronanza del Pacchetto Office – acquisizione autonoma
- Software di sottotitolaggio: Aegisub, VisualSubSync, Handbrake, AVI ReComp – tirocinio universitario, Associazione Culturale DETOUR
- Google suite (Gmail, Google Drive, Google Slide, Google Docs, Google Sheets, Google Forms, Google) – acquisizione autonoma
- Utilizzo Sistema operativo Mac / Strumenti informatici per la DAD / Conoscenza di software per videochiamate (Teams, Skype, Zoom, Google Meet) – acquisizione autonoma
- Conoscenza base delle principali suite professionali di editing video audio e foto – acquisizione autonoma

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

Pubblicazioni:

- Raffa, G. Stuttering humour in Portal 2: subtitling stand-up inspired jokes in videogame dialogue. *RISU Rivista Italiana di Studi sull'Umore* 7(1), ISSN: 2611-0970, pp. 44-56.
- Raffa, G. (2023). Margherita Dore. 2022. Humour in Self-Translation. Casa Editrice: John Benjamins Publishing Company (recensione). *RISU Rivista Italiana di Studi sull'Umore* 6(1), ISSN: 2611-0970.
- Raffa, G. Broadcast stand-up comedy and its Translation. *Miedzy Origynalem A Przekladem* 28:1(55), ISSN: 2391-6745, pp. 143-157. <https://doi.org/10.12797/MOaP.28.2022.55.07>

Appartenenza a gruppi / associazioni

- Membro AIA (Associazione Italiana di Anglistica) dal 2022;
- Collaboratore per il gruppo di ricerca SL@VT dal 2022;

- Membro dello staff editoriale per la rivista *Status Quaestionis* (ANVUR, fascia A) dal 2022.

ALLEGATI

- copie delle lauree e qualifiche conseguite

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Il sottoscritto dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

Data

16/12/2022

f.to